

Deutschland

Erste Informationen
für Flüchtlinge



ألمانيا

معلومات أولية للاجئين

Deutschland
Erste Informationen für Flüchtlinge

ألمانيا
معلومات أولية للاجئين

Wissenschaftlicher Beirat

أعضاء المجلس الإستشاري العلمي

Petra Bahr

بيترا بار

Patricia Ehret

پاتريسيا إهريت

Mouhanad Khorchide

مهند خورشيد

Nico Lange

نيكو لانقا

Bärbel Schäfer

بيربل شيفر

Ursula Spuler-Stegemann

اورشولا شبولر-شتيقيمان

Gregor Stitzl

غريغور شتيستل

Deutschland

Erste Informationen für Flüchtlinge

ألمانيا

معلومات أولية للاجئين

Rocco Thiede und
Susanne Van Volxem

روكو تيدي
سوزانه فان فولكسيم

Übersetzung ins Arabische von
Ali Hamdan und Munzir Mohamed

ترجمه إلى العربية
علي حمدان و منذر محمد

2., aktualisierte Auflage 2016

© Verlag Herder GmbH, Freiburg im Breisgau 2015

Alle Rechte vorbehalten

www.herder.de

Satz und E-Book (PDF): SatzWeise GmbH, Trier

ISBN (E-Book): 978-3-451-80941-5

ISBN (Buch): 978-3-451-34944-7

HERDER 

FREIBURG · BASEL · WIEN

Inhalt

Vorwort	10
Vorbemerkung der Autoren	12
Deutschland verstehen	
<i>Allgemeines Wissen zu Land und Leuten</i>	14
1. Staatsform	14
2. Rechtssystem	16
3. Land	20
4. Bevölkerung	24
5. Religion	28
6. Wirtschaft	30
7. Verkehr	34
8. Geschichte	36
9. Kultur	44
10. Gesellschaft	46
Grundlagen für ein Leben in Deutschland	
<i>Wichtige Informationen zum Verständnis von Staat und Gesellschaft</i>	54
1. Freiheit	54
2. Religionsfreiheit	58
3. Recht und Gesetz	60
4. Illegale Einwanderung und Verstöße gegen das Aufenthaltsgesetz	66
Ankommen in Deutschland	
<i>Praktisches Wissen für die ersten Tage</i>	68
1. Einreise	68
2. Unterkunft, Essen, Kleidung	68

محتوى الكتاب

المقدمة	١١
كلمة المؤلفين	١٣
إفهم ألمانيا!	
معلومات عامة عن الدولة والسكان	١٥
١. نظام الحكم	١٥
٢. النظام القانوني	١٧
٣. الدولة والموقع الجغرافي	٢١
٤. السكان	٢٥
٥. الديانة	٢٩
٦. الإقتصاد	٣١
٧. النقل والمواصلات	٣٥
٨. التاريخ	٣٧
٩. الثقافة	٤٥
١٠. المجتمع	٤٧
الثوابت الأساسية للحياة في ألمانيا	
معلومات مهمة عن مفهوم الدولة والمجتمع	٥٥
١. الحرية	٥٥
٢. حرية الأديان	٥٩
٣. النظام والقانون	٦١
٤. الهجرة غير الشرعية، ومخالفة قوانين الإقامة	٦٧
الوصول إلى ألمانيا	
معلومات وإرشادات عملية للأيام الأولى في ألمانيا	٦٩
١. دخول البلاد	٦٩
٢. المأوى والغذاء والملبس	٦٩

3. Registrierung als Asylsuchender	70
4. Asylantrag	74
5. Persönliche Anhörung	76

Leben in Deutschland

<i>Praktisches Wissen für den Alltag</i>	84
1. Einkaufen	84
2. Essen und Trinken	86
3. Benutzung von Verkehrsmitteln	90
4. Deutsch lernen	94
5. Kinder und Jugendliche	98
6. Arbeiten	100
7. Wohnen	104
8. Geld	106
9. Gesundheit	110
10. Glauben im Alltag	114
11. Polizei und andere Helfer in Uniform	116
12. Medien	120
33 nützliche Hinweise	124
Basisvokabular für Flüchtlinge	138
Autoren und Übersetzer	142

Die Symbole **F** **GB** **ع** zeigen bei den Links an, ob es französische **F**, englische **GB** oder arabische **ع** Versionen der Websites gibt.

٣. التسجيل عند السلطات الألمانية كطالب لجوء	٧١
٤. طلب اللجوء	٧٥
٥. المقابلة الشخصية	٧٧

المعيشة في ألمانيا

معلومات وإرشادات عملية للحياة اليومية	٨٥
١. التبضع	٨٥
٢. الأكل والملبس	٨٧
٣. استخدام وسائل النقل	١٩
٤. تعلم اللغة الألمانية	٥٩
٥. الأطفال والشباب الناشئ	٩٩
٦. العمل	١٠١
٧. السكن	١٠٥
٨. المال	١٠٧
٩. الصحة	١١١
١٠. الدين والحياة	١١٥
١١. الشرطة ومساعدون آخرون بالزّي الرسمي	١١٧
١٢. الإعلام	١٢١
نصائح وإرشادات للحياة اليومية	١٢٥
قائمة كلمات و جمل أساسية للحياة اليومية	١٣٨
المؤلفون والمترجمون	١٤٣

الرموز **F** **GB** **ع** الموجودة أمام الروابط تُبيّن، ما إذا كانت الصفحة متوفرة أيضاً باللغات الفرنسية **F** أو الإنجليزية **GB** أو العربية **ع**.

Vorwort

Willkommen in Deutschland! Das gilt den Flüchtlingen, die vor Krieg und Gewalt fliehen und nach Deutschland kommen, in ein offenes, aber für die meisten Neankömmlinge auch fremdes Land mitten in der Europäischen Union. Doch wie leben die Deutschen? Welche Regeln gelten hier? An welchen Werten richten sie sich aus? Was ist ihnen wichtig? Welche Geschichte haben sie? Diese Fragen stellen sich auch viele Deutsche, sie fragen sich nicht nur, wer kommt. Sie müssen auch Antworten geben. Denn die Flüchtlinge fragen sie: Was muss ich über dieses Land wissen? Deshalb ist dieser „Leitfaden“ entstanden. Er soll allen Neankömmlingen helfen, sich zu orientieren. Zugleich soll er eine Hilfe für die sein, die diese Menschen willkommen heißen und sie in den kommenden Monaten begleiten. Er dient so beiden Seiten als Grundlage für eine erste Verständigung. Deshalb gibt es das Buch in arabischer und in deutscher Sprache. Gutes Zusammenleben braucht auch Informationen und Kenntnisse der Regeln, die für alle gelten. Es gibt geschriebene Gesetze, aber auch viele ungeschriebene Verabredungen, die zu kennen dabei helfen, schnell eine neue Heimat zu finden. Dieses Buch muss man nicht von Anfang bis Ende lesen wie eine Geschichte. Man kann sich auch die Abschnitte herausuchen, die gerade wichtig erscheinen. Zunächst werden die wesentlichsten Fakten über Deutschland, über Land und Leute vorgestellt. Der zweite Teil beantwortet praktische Fragen des Alltagslebens. Außerdem gibt es praktische Hinweise zum Essen, Wohnen und Arbeiten. Nützliche Links zu weiteren Informationsquellen ergänzen die Texte ebenso wie 33 Tipps zum Alltagsleben und einige hilfreiche Vokabeln. Ich wünsche mir, dass dieser „Leitfaden“ vor allem eine Einladung zur Begegnung wird zwischen Deutschen und Men-

المقدمة

مرحباً في ألمانيا بكل اللّاجئين الفارين من الحروب والعنف إلى هذا البلد المعطاء في قلب الإتحاد الأوروبي، والذي يُعد أيضاً للعديد من القادمين الجدد بلداً غربياً. ولكن كيف يعيش الألمان؟ وما هي القواعد السائدة في مجتمعاتهم؟ وما هي تلك القيم، التي تراعيها هذه القواعد والقوانين؟ بماذا يهتم الألمان؟ وما هو تاريخهم؟ هذه الأسئلة يطرحها الألمان على أنفسهم أيضاً، فهم لا يسألون أنفسهم فقط، من هم هؤلاء القادمين إليهم، ولا يُد لهم من الإجابة عندما يسأل أحد اللّاجئين، عن الأشياء الواجب معرفتها عن بلدهم. لذلك تم إصدار هذا المرشد، الذي يساعد القادمين الجدد في توجيه أنفسهم في الإتجاه الصحيح من جهة، ويساعد الأشخاص المرخبين باللّاجئين، القائمين على رعايتهم والمرافقين لهم في الأشهر القادمة من جهة أخرى. يشكل هذا الكتاب، ولتوفّره باللغتين الألمانية والعربية، قاعدة أساسية للتفاهم لكلا الطرفين. التعايش الجيد يحتاج إلى معرفة جميع المعلومات المتعلقة بالقواعد السائدة في المجتمع والمُطبّقة على الجميع. توجد في كل مجتمع قوانين منصوص عليها ومكتوبة، وأخرى متعارف عليها بين الناس، وتشمل عادات المجتمع وتقاليده. معرفة كل هذه القوانين تساعد كل القادمين الجدد في وجود وطن جديد لهم. ليس من الضروري قراءة هذا الكتاب على شكل قصة من بدايته وحتى نهايته، إذ يستطيع المرء البحث وقراءة تلك الفقرات فقط، التي تبدو له مهمة. في البداية يعرض الكتاب أهم الحقائق عن الدولة الألمانية والسكان. أما الجزء الثاني فيجيب عن إستفسارات وأسئلة عملية في الحياة اليومية. كذلك يحتوي الكتاب على إرشادات عملية في مواضيع المأكل والمشرب والسكن والعمل. كما يحتوي الكتاب على روابط مفيدة على شبكة الإنترنت لتوفير المزيد من مصادر المعلومات. يشتمل الكتاب أيضاً على نصائح وإرشادات لأمر عدة في الحياة اليومية، وقاموس صغير لمجموعة من الكلمات والجمل القصيرة. أتمنى أن يُشكل هذا الكتاب نقطة إلتقاء، يلتقي فيها الألمان مع أبناء الشعوب الأخرى، الذين من الممكن أن